

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani

Herausgeber: Pro Grigioni Italiano

Band: 61 (1992)

Heft: 3

Artikel: Un frammento de "La beffa" tradotto in dialetto da Rinaldo Spadino

Autor: Urech, Giacomo

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-47302>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Un frammento de «La beffa»¹ tradotto in dialetto da Rinaldo Spadino

I dialetti della Valle Calanca sono sempre stati la passione del linguista dott. Giacomo Urech. Ad essi non solo ha dedicato la tesi di laurea (Beitrag zur Kenntnis der Mundart der Val Calanca), disputata 50 anni or sono e pubblicata nel 1946, e vari studi (v. QGI, 4/1988), ma gran parte delle sue vacanze, che ha quasi sempre trascorso nella sua casa a Bodio/Cauco raccogliendo documenti e testimonianze sulle caratteristiche e le varianti dialettali, che vanno modificandosi, in parte scomparendo. È diventato così un profondo conoscitore della realtà socioculturale della valle, amico della gente e ovviamente anche di Rinaldo Spadino, considerato il corifeo di quella realtà. E proprio per questo avrebbe gradito più di ogni altra cosa una sua testimonianza nel dialetto di Augio. Il guaio era che Spadino scriveva solo in lingua e malgrado le promesse non si decideva mai a fornirgli il testo desiderato. Ma il professor Urech non si scoraggiò e a pochi mesi dalla morte dell'amico riuscì a ottenere la versione dialettale di alcune pagine del racconto «La beffa».

Questa traduzione è dunque un documento linguistico unico e il racconto di come si svolse quell'incontro una testimonianza umana toccante, per cui siamo grati di poterlo pubblicare come omaggio al nostro narratore.

Benché io mi sentissi sempre un vero amico della sua famiglia, e benché per decenni fossi andato regolarmente a trovarlo a casa sua, Rinaldo Spadino non aveva mai avuto il tempo per un'inchiesta (linguistica) o per scrivermi qualcosa in dialetto. Ci volle il miracolo che mi fece il santo dei linguisti. Così arrivai un giorno di agosto ad Augio senza programma. Andavo sempre a salutare i miei amici che mi promettevano tutte le volte mari e monti in fatto di documenti in dialetto... avrebbero scritto «una bella parola» per la mia prossima visita. Quel giorno verso le due Rinaldo prendeva il fresco all'ombra della chiesa. Solo nella carrozzella, fantasticando. Questa volta non ci fu bisogno di pregarlo. Consentì subito a tradurmi una pagina di un suo scritto. Ci mettemmo al lavoro. Gli facevo non solo da segretario ma da servitore. Mettergli una sigaretta in bocca, andare nel ristorante vicino a prendere un bicchiere di vino, portarglielo alle labbra; accender un'altra sigaretta e così via. Traduceva dapprima come se fosse un giuoco, ma presto venivano da parte sua domande, scuse, imbarazzi come se mi implorasse di aiutarlo. Cosa potevo fare per lui, vittima di se stesso? «La beffa», il suo testo, si beffava di lui; si apriva un abisso

¹ Il racconto originale si trova nel volume «Buon dì Signor Dottore», Pedrazzini 1979

fra il suo testo letterario e i mezzi rozzi del suo linguaggio materno. «Qui dobbiamo semplificare, qui basta riassumere, rinunciare». Due ore di duro lavoro e la soddisfazione di aver cominciato un'impresa promettente; finalmente il ghiaccio era rotto. Decisi di continuare, ci lasciammo.

Rinaldo morì pochi mesi dopo. Di lui mi rimane un bellissimo ricordo, un esempio di vita eroica e questa traduzione che ci tengo a far conoscere ai lettori dei QGI.

Seguirà un commento linguistico sul dialetto di Augio.

La ròloggia dala stüva la g a facc sinti dent on zò què. O s sintiva quasi contènt da ess stacc libòrò pèr sèmpar dal barba Ambrósc. O vigniva giüsta dai fúneral. Brèf, intra dü lü o pansava sènza volé che ul barba o séga nacc in paradis, o printant int ol pürgatòri o l'infèrn comè Dio o varjs vülv. In tüt i manera o véva miga posü purtä drè nè la ca, anca sa la ragava, nè la sostanza nè ol librét da banca. Ormai tüt chést l'èra ol sò. Ol savéva già primma, m'adèss ch'i g véva lüsgij ol testamènt o s sintiva coi pé ben franchè sùla tèrra. Ol nòst Salvatór o paréva c'u vigniva miga dai fúneral. L'èra drè a mangia come s'o fos stacc óno fèsta: póm de tèrra e merluzz. O fasgèva giüst'apéna atanziòn che i rèsca i dovéva miga na da travèrs int ol gorgóglion, altremènt o podéva anca vultä vi i öcc e nach drè sübit al pòure barba.

U s è facc vi la bòcca, o a guidò vi on bicér intréch da Barbera e pò amò on alt. Incö o podéva fal. Pò u sè mütü in ginòggia. «Gesù Dio, ti ringrazio per questo cibo, fa che mi torni di giovamento all'anima e al corpo per poterti servire fino a quando m'accoglierai nel tuo regno».

O pragava bè ol Salvatór, o pragava próvonda, ma i sö i èra domà paròla dicc fòra con ménta in tüt altar löch. Però l'intenziòn la gh'èra anca se l'èra ónó divoziòn da pro s'carsèlla, per tiras dala só part la grazi di Diu, o almeno per miga végla còntar. L'èra ón óm a la só manéra: u mangiava, u lavorava e u pragava. O cognoscéva gniènd'altar. O mangiava domä per podé lavora fort e ramassä ròbba. O g va capí c'o gvéva quattar vacca, trénta tra caura e pègur, e domä dü brasc. E mo a già dicc che cant o pragava, o l fasgèva domä per ul sò interés: par la pasc int ol mont e la Svízzer, domä par la pagöra che anca pür lü la sarís naccia mal. Sèmpar insci: par la vacca ca la ch stèrlaga miga, pir i caura ch'i g gimélaga tre volta, insomma tüt o véva da rifini in liquit in la scranna.

Cant l'èra vignida la primma rivisión dala vieillesse e chésta l'èra pasada sü om bèl pò, lü ingòrt comè 'l sòlit, o a sübit tòld vi ol barba Ambrósc dal ricòvar e u l'a tignit a ca só, stròpcio fin che l'è mort. O l véva mantignit infèrm o ch spendéva drè domä on tèrz da chél c'o ciapava, ma o g dasgéva asè da mangia almèno par fal scampä ol pussé a la länga c'os podéva.

Amò on gótt. O s è mütü a sbradagià e a guardà fòra dala fenèstar. Ol temp o prométeva gniènt dó bón, l'èra nüvolòs comè cant o végn a pciòf. L'èra giüstta on temp par podé rasla, altremènt int on pèir di di, os varis pciü pussü tira rastél. O a casciò vi la gnègna c'o g vigniva adòss dal trob mangia. L'è nacc a cambgiàs par na int i prè.

La séra o gvéva pussé sét che fam e o s è còntò d'ono brònza de cafè. O s è sòntò sül bancà da riva ala fenèstar a sculta chi c'a cantava in l'usterja dol Batista. Dala manéra ch'i cantava i g a n véva già on got. Anca cant o mör quaidün l'è sèmpar ono bon'ora da trovas e da fa fèsta.

In chél méntar i a picò a la pòrta. – Avanti – O gvéva chélla vosc ne accu ne lacc.

- Salvator, a t düstürp? – Végn dènt, sèntat – T’èra magari drè par na int ol lecc?
 – Quasi – A t capisc. Sürtüt int on di comè chést –

Ul Curzio primma da santas o a catò fòra ono butéglia de sèt dècim. L’èra on gióvan smingherlìn e visch. – Scüsum, incö però, pciütost che méttat a machinà, béf om bicér de chest che l’è on rosòli. – Ma mi... – Con mèzza butéglia dé chest at garantisc có to t indormentara sücür, chè òn cristiàn c’o s a n va l’è miga on can c’o crappa. Mi a créch mig aï prèvat, ma quaicòs o ga da èssach – Tö scia i bicér –

Ol Salvatór o a facc fència da pciansc... Ol mè pòure barba - Con tüt i sö grimassa o gh’è mig a vignit giü on accu dai öcc. Curzio u s’è tignit da guardach adòss. A lü per intant o ch convigniva tignissal im bóna per podé parlach fòra chél c’o voléva lü.

Inscj ol Curzio o a scòmònsò a dach sot. - Sücür, ol tò pòure bárba, to sintira ol vöit... ma lü adëss o sta méi do noi áltar. L’èra pö int ol lécc, stròpcìò, pussè che vint an. L’è pér quést c’al camsant a i o vülsü dil. A som ol sindich, e i sacrifici che t’è facc sènza véghen gniènt, ol calvari c’o a pasò ul tò bárba, pròppi comè te ch sè stacc in asistènza, te ghè gniènt da pintit. To quarta mig a pciansgiach la mórt... Sü, bevém! –

On altär grimassa dé chél áltar par pròvà a pciansc, e giü intant la butéglia, a parla de gniènt mèntar che 'l Curzio u machinava comè intemnà chél c’o ch stava sül gósc.

A la fin o a dovüt sbutà: - Salvatór, mi a pens có to sè comè a m tròf... - Comè to t tròva? Mi a so gniènt nè di ti né dü nüsciün. - Fa mig a fència. To l sè bë c’ a som ilò par maridam - Giüsta a l so có to ch va drè a la Morena. Però mi a som abütüvò a badach ai fugascia ch’i cösc int ol mè forn e mig a iòrta ch’i brüsgia in chél di áltar - Dai, finiscsciala. To sè be comè l’è com mi. Guarda che col mè pòst c’ a go giü a Rorè a poderis sta ilò. E cas a fach? To l sè cas fach? A stach chilò afaf ol sindich, afaf ol cañ, però a t a l dich ciar e nét che s’ a cat mig a on böcc da mét dent la tèsta, chilò i m tégn pcíü nüsciün e dòpò rangèf. - Ma chest, sci, mo l sa tüt. Ma to eságera. I tö i s’è sèmpar contèntè a sta in l’uspiz e ti ilò t’è vignit grant e gròs. - Invécia mi a t dich ch s’o volét c’ a staga chilò, a vöi ca mi, e a t ripét che sòdònò a büt tüt cos ilò, a ciap i rigistar, a i pòrt in ca comünala e a ficc on apartemènt giü a Rorè. Dòpò tüt, col métum a pòst mi, a f mét a pòst tüt. Cüntè i giòvan c’o ghè amò. Cüntèi. To d nacòrsc c’ a som l’ültim, l’ünic c’o ga amò ol fidich da volé sta chilò per sèmpar? Ti, Salvatór, to pò dam on cólb da mañ. - Mi, pòure mi! Nò. - Cristiansanto, capiscium mig a mal, a som mig a chilò par palat fòra sòlt... Tè g n’è forsi meno di mi. To sè bë cas a vöi dit. Vèndum la ca dol tò pòure bárba col ciòss!-

Ol Salvatór, fürbi comè la volp, o a sciòrcò da ciapà tèmp par mig a dich nè on sci nè on nó. O s’è signò, o a facc fència da dì sü ol de profundis. Ol Curzio o a mig a ciüdü. - Cos o t ciappa adëss? - Pòure ol mè barba! L’è neanca frecc ol taul in do che l’èra sòntò e ti pròppi a chést taul, t’è già drè a marcantagià la sò ròbba. Pòure mi,...

Requiem aeternam dona -

Traduzione del testo fatta dallo scrittore, trascrizione di Urech.